

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung **N^o 12.**
und der allgemeinen Verwaltung.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 18. April 1857.

SAMEDI, 18 AVRIL 1857.

König.-Großherzogliche Verordnung vom 4. April 1857, einen nachträglichen Credit der General-Administration der Finanzen betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc.;

Haben;

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung vom 27. November v. J. über die Revision der Verfassung;

Auf den Bericht Unserer General-Administratoren;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der Credit von 26,675 Francs, welcher durch Unsere Verordnung vom 23. Dezember v. J. zu den Ausgaben der General-Administration der Finanzen für die 1857 vorausgehenden Rechnungsjahre verwilligt worden, ist um 7500 Fr. erhöht.

Befehlen und verordnen, daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um

I.

Ordonnance royale grand-ducale du 4 avril 1857, relative à un crédit supplémentaire pour l'administration générale des finances.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc. etc., etc.

Vu l'article 4 de Notre ordonnance du 27 novembre dernier portant révision de la Constitution;

Sur le rapport de Nos Administrateurs-généraux;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le crédit de 26,675 francs alloué par Notre ordonnance du 23 décembre dernier pour les dépenses de l'administration générale des finances se rattachant aux exercices antérieurs à 1857, est majoré de 7,500 francs.

Mandons et ordonnons que la présente ordon-

12

von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 4. April 1857.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Die General-Adminis- Prinz der Niederlande.
tratoren, Durch den Prinzen,
Simoné, Der Sekretär,
Würth-Paquet, G. d'Olmart.
L. J. E. Servais,
Eyschen,
von Scherff.

nance soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 4 avril 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Les Administrateurs-
généraux,
SIMONS.
WURTH-PAQUET.
L.-J.-E. SERVAIS.
EYSCHEN.
DE SCHERFF.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

König-Großherzogl. Beschluß, durch welchen das ordentliche Contingent der Miliz-Aushebung von 1857 festgestellt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, Präsidenten des Conseils, vom 21. Februar 1857, Nr. 164 — 56;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Anzahl der ordentlich von der Miliz-Aushebung von 1857 im Großherzogthum Luxemburg zu stellenden Leute ist auf drei hundert Mann festgesetzt.

Arrêté royal grand-ducal, déterminant le contingent ordinaire de la levée de milice de 1857.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil, en date du 21 février 1857, N° 164/56;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le nombre d'hommes à fournir, ordinairement, par la levée de milice de 1857, dans le Grand-Duché de Luxembourg, est fixé à trois cents.

Art. 2.

Unser vorgenannter General-Administrator und Präsident ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 26. Februar 1857.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Adm. der auswärtigen Angelegh.,
Präsident des Conseils,
Simon s.
Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olmart.

Art. 2.

Notre Administrateur-général, président sus lit, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 26 février 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché de Luxembourg,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-gén. des affaires étrangères, Président du Conseil,
SIMONS.
Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

König.-Großherzogl. Beschluß, durch welchen das ordentliche Contingent der Miliz-Aushebung von 1857 auf 182 Mann vermindert wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Drauzen-Rassau, Großherzog von Luxemburg, ic. ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 26. Februar d. J., Nr. 171, durch welchen die Anzahl der ordentlich von der Miliz-Aushebung d. J. zu stellenden Leute auf drei hundert festgesetzt ist;

so wie des Berichtes Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, Präsidenten des Conseils, vom 1. April d. J., Nr. 164 — 1856;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser vorerwähnter Beschluß vom 26. Februar d. J., Nr. 171, ist dahin abgeändert, daß das ordentliche Contingent der diesjährigen Miliz-

Arrêté royal-grand-ducal, réduisant à 182, le nombre d'hommes à fournir, ordinairement, par la levée de milice de 1857.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu Notre arrêté du 26 février dernier, N° 171, fixant à 300, le nombre d'hommes à fournir, ordinairement, par la levée de milice de cette année;

et le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil, en date du 1^{er} avril 1857, N° 164/56;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Notre arrêté précité du 26 février 1857, N° 171, est modifié en ce sens, que le contingent ordinaire

Aushebung auf hundert zwei und achtzig Mann festgesetzt ist.

Art. 2.

Unser vorgenannter General-Administrator und Präsident ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 5. April 1857.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm. der auswärtigen Angelegh.,
Präsident des Conseils,
S i m o n s.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olmart.

de la levée de milice de l'année courante, est réduit à cent quatre-vingt-deux hommes.

Art. 2.

Notre Administrateur-général, président susdit, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 5 avril 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

L'Adm.-gén. des affaires étrangères, Président du Conseil,
S I M O N S.

Le Secrétaire,
G. d'OLMART.